

Ministry of Education and  
Science of Ukraine

Міністерство освіти і науки  
України

**Topical Issues of  
Romance and Germanic  
Philology and  
Applied Linguistics**

**Актуальні проблеми  
романо-германської  
філології та  
прикладної лінгвістики**

**Scientific Journal**

**Науковий журнал**

**Issue 11-12 (part 2)**

**Випуск 11-12 (частина 2)**

**Published since 2010**

**Видається з 2010 року**

Chernivtsi  
Yuriy Fedkovych  
National University of  
Chernivtsi

Чернівці  
Чернівецький національний  
університет  
імені Юрія Федьковича

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича  
УДК [811.11+811.13](051)  
ББК81.43 +81.47

**A437 Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики : науковий журнал / редкол. В. І. Кушнерик та ін. – Чернівці : Видавничий дім «РОДОВІД», 2016. – Вип. 11–12, Ч. 2. – 356 с.**  
**A437 Topical Issues of Romance and Germanic Philology and Applied Linguistics : Scientific Journal. – Chernivtsi : Publishing House «RODOVID», 2016. – Issue 11–12, P. 2. – 356 p.**

Збірник містить матеріали ІХ Міжнародної наукової конференції  
«Актуальні проблеми термінології, перекладу і філології: виклики та перспективи»  
(5–6 травня 2016 р.)

**Редколегія випуску:**

*головний редактор:* доктор філологічних наук В. І. Кушнерик;  
*заступник головного редактора:* доктор філологічних наук Н. Г. Єсипенко;  
*відповідальний секретар:* доктор філологічних наук І. М. Осовська;  
*члени редколегії:* доктор філологічних наук І. Р. Буніятова; магістр Каті Брунер (Німеччина); доктор філологічних наук Дафіна Генова (Болгарія); доктор філологічних наук Т. Р. Кияк; доктор філологічних наук Т. М. Корольова; доктор філологічних наук А. Е. Левицький; доктор філологічних наук А. П. Мартинюк; доктор філологічних наук В. В. Михайленко; доктор філологічних наук І. Б. Морозова; кандидат філологічних наук О. Я. Остапович; доктор філологічних наук М. М. Попович; доктор філологічних наук А. М. Приходько; доктор філологічних наук О. І. Стеріополо; доктор філологічних наук В. Г. Таранець; магістр Л. Холл (США); доктор філологічних наук О. В. Червінська; доктор філологічних наук Ан Чунг-О (Корея); кандидат філологічних наук І. Я. Яцюк.

Загальнодержавне видання  
Збірник входить до переліку видань ВАК України  
(Наказ Міністерства освіти і науки України №642 від 26.05.2014)

*Друкується за ухвалою вченої ради  
Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича*

**Адреса редколегії:**

Факультет іноземних мов  
Чернівецький національний університет  
вул. Коцюбинського, 2, корп. VI, ауд. 37,  
Чернівці, 58012, Україна

**Editorial Board Address**

College of Modern European Languages  
Chernivtsi National University  
2, Kotsiubynsky st., Bd. 6, Room 37  
58012, Chernivtsi, Ukraine

більше розходжень, ніж між текстами природничо-технічних наук. Лише технічні тексти послідовно відрізняються від текстів гуманітарних наук.

Таблиця 3 свідчить, що форма множини іменників менше розмежує тексти, ніж форма однини. Важливо, що несуттєвість розходжень зафіксована і для текстів, що належать до одного функціонального стилю й однієї групи текстів.

Дослідження залежності частоти іменників від їхньої семантики показало, що ця залежність не проявляється однозначно: у кожній семантичній групі спостерігаються суттєві відмінності частоти форм іменника різних членів групи.

Таким чином, результати дослідження функціонування форм числа англійського іменника дозволяють зробити висновок, що частота форми числа іменника може бути маркером стилів, і розгляд функціонування граматичних форм вимагає врахування жанру, підмови та функціонального стилю тексту. Форма множини розмежує тексти меншою мірою, ніж форма однини.

Наше дослідження не вичерпує всієї проблематики, пов'язаної з функціонуванням граматичної категорії числа. Перспективами подальшого дослідження ми вважаємо вивчення функціонування граматичної категорії числа в англійській і українській мовах.

#### Список літератури

1. Ярмолівич Г. Ю. Сутність категорії числа / Г. Ю. Ярмолівич // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2014. – №2 (74). – С. 294–297.
2. Мингазова Н. Г. Категория числа имен существительных в английском языке / Н. Г. Мингазова. – Казань : КФУ, 2012. – 103 с.
3. A Dictionary of Linguistics and Phonetics / [Author D. Crystal]. – N.Y. : Blackwell Publishing, 2008. – 529 p.
4. Haspelmath M. Understanding Morphology / M. Haspelmath, A. D. Sims. – L. : Hodder Education, an Hachette UK Company, 2010. – 366 p.
5. Palmer F. Grammar / F. Palmer. – L. : Penguin Books Harmondsworth, 1978. – 200 p.

УДК 81'22

А. Микитенко  
(Київ)

#### СПЕЦИФІЧНІ РИСИ ПОНЯТТЯ СИМВОЛУ

*Проаналізовані специфічні риси поняття символу, до яких відносяться: інтенційність, образність, вмотивованість, дейктичність, імперативність та психологічність. Був проведений комплексний аналіз зазначених характеристик, який дав змогу визначити їх значущість для розкриття поняття символу.*

**Ключові слова:** символ, інтенційність, образ, вмотивованість, дейктичність, імперативність, психологічність.

*Проанализированы специфические черты понятия символа, к которым относятся: интенциональность, образность, мотивированность, дейктичность, императивность и психологичность. Был проведен комплексный анализ указанных характеристик, который дал возможность определить их значимость для раскрытия понятия символа.*

**Ключевые слова:** символ, интенциональность, образ, мотивированность, дейктичность, императивность, психологичность.

*The specific lines of symbol, among these are: intentionality, vividness, motivation, deixis, imperativeness and psychology are analysed in the article. The complex analysis of the indicated descriptions, which enabled to define their meaningfulness for opening of character concept, was conducted.*

**Key words:** symbol, intentionality, image, motivation, deixis, imperativeness, psychology.

Символ як один з найбільш складних знаків постійно викликає інтерес у науковців. Останнім часом поняття символу частіше є об'єктом дослідження філософії та лінгвістики. На це вказують останні розвідки, що були проведені. Наприклад, дослідниця Е. М. Спірова робить спробу визначити функції символу. Філософи В. С. Март'янов та А. Б. Соломонік описують

різницю між символом та знаком. Лінгвіст О. Ю. Харітонова проаналізувала схожі та відмінні властивості символу з такими суміжними поняттями як знак, метафора, образ, архетип, алегорія та емблема. На підставі проведених досліджень ми звернули увагу на риси символу, які визначила мовознавець О. О. Селіванова. У лінгвістичній енциклопедії О. О. Селіванової зазначено, що символ характеризується інтенційністю, образністю, вмотивованістю, дейктичністю, імперативністю, психологічністю [12, с. 536]. На нашу думку, розкриття специфічних властивостей символу дасть змогу відкрити його потаємні сторони. Тому основне завдання статті ми вбачаємо у комплексному аналізі зазначених характеристик. Актуальність статті визначається поставленим завданням. Мета – аналіз заявлених характеристик та з'ясування їх значущості для розкриття поняття символу.

Поняття «інтенція» (від латинського *intentio* – прагнення) є одним з основних понять у сучасній філософії, психології та лінгвістиці. У словнику філософських термінів інтенція визначається як властивість людської думки та свідомості, яка пов'язана з їх потенційною спрямованістю на певний предметний зміст. Інтенційність, або інтенціональність, являє собою первинну сенсоутворюючу спрямованість свідомості до світу [17, с. 436].

Спеціаліст з історії філософії В. У. Бабушкін зазначає, що термін «інтенціональність» запозичив німецький філософ Е. Гусерль у свого вчителя Ф. Brentano. Згідно Е. Гусерля, сама свідомість є інтенціональністю. За словами В. У. Бабушкіна, інтенційність характеризує не предмет, а людське мислення чи дію. Через це, синонімами поняття «інтенціональність» він називає «навмисний» та «зроблений з певною метою» [4].

Російський мовознавець Н. І. Клушина зазначає, що у психології поняття інтенції та інтенційності визначаються як засоби опису свідомості. У психології мовлення інтенція виступає першим етапом породження висловлювання, за яким слідує мотив, внутрішнє промовляння та мовленнєва реалізація. Що стосується лінгвістики, то поняття інтенції було застосоване послідовниками Дж. Остіна, який є одним з засновників теорії мовленнєвих дій [8]. За цією теорією, основними рисами мовленнєвого акту є інтенціональність, цілеспрямованість та конвенціональність.

У сучасній семантиці широке застосування мають терміни інтенціонал та екстенціонал. Ці поняття були введені австрійським логіком та філософом Р. Карнапом. Мовознавець О. С. Ахманова у своєму словнику лінгвістичних термінів описує інтенціонал як сукупність якостей чи властивостей, які складають внутрішній зміст слова, тобто його сигніфікацію [3]. Як зазначає О. О. Селіванова, у логічному аспекті семантична структура слова складається з денотата, сигніфіката та конотата. На противагу сигніфікату як інтенціоналу, тобто змісту поняття, денотат виступає відповідником екстенціоналу – обсягу поняття [12, с. 86].

У своїй праці «Конфлікт інтерпретацій» французький філософ П. Рікер описує подвійну інтенціональність символу. Первинна інтенційність передбачає вищість умовного знака по відношенню до знаку природного. Як пише П. Рікер, знак є цілковито прозорим. Він говорить лише про те, що хоче сказати. Символ, в свою чергу, є непрозорим, оскільки його первинне значення направляє на вторинний зміст. Така непрозорість приховує у собі глибину змісту. За твердженнями філософа, символ є таким, що «дає», адже він є первинною інтенціональністю, яка дає вторинний зміст [11].

Розкриття даного поняття дало змогу встановити, що інтенціональність співвідноситься з такими характеристиками як «спрямованість на предмет», «умисність», «такий, що зроблений з певною метою». Зазначені характеристики є складовою частиною поняття символу. На основі цього, ми поділяємо думку О. О. Селіванової про те, що символу притаманна така властивість як інтенційність.

Ще однією важливою характеристикою символу є його образність. За твердженням О. С. Ахманової, поняття «образний» означає такий, що містить у собі образ [3]. На основі цього, ми вважаємо, що образність є такою характеристикою певного об'єкту, в основі якого є образ. Лінгвіст Н. Д. Арутюнова зауважує, що поняття символу та образу без сумніву пов'язані. За її словами, образ є тією основою, над якою надбудовується символ [1, с. 337-338]. За визначенням російського філолога С. С. Аверінцева, кожен символ являє собою образ, та кожен образ хоча б в деякій мірі виступає символом. За словами С. С. Аверінцева, до структури символу входить предметний образ та глибинний смисл, які не існують один без одного, але одночасно створюють певне напруження між собою. Ця напруга і є сутністю символу [14, с. 155]. Дослідник Л. В. Уваров підкреслює, що завдяки символам абстрактні поняття стають більш доступними для сприйняття та збереження їх у пам'яті. Таким чином, будь-який символ,

завдяки своїй образності, виступає сильним засобом впливу на розум та почуття того, хто його сприймає [16, с. 106]. За твердженнями російського мовознавця Н. О. Лук'янова, образність є семантичною властивістю мовного знака. Це така його здатність, яка передає за допомогою образу позамовну інформацію для характеристики означуваної ним особи, предмета чи явища та вираження емоційної оцінки [9, с. 71]. Як пише О. О. Селіванова, за висловом О. Веселовського символ є нервовим вузлом, торкнувшись якого виникає цілий ряд певних образів [12, с. 291]. За твердженнями О. В. Шелестюк, ще однією важливою властивістю символу є його вмотивованість [18, с. 127]. За визначенням словника лінгвістичних термінів Т. В. Жеребило, мотивованість слова – це співвідношення похідного слова та твірного. При цьому зміст і структуру першого слова можна пояснити шляхом звернення до смислу і форми твірного слова [6]. Як пише О. В. Шелестюк, вмотивованість встановлюється між конкретним та абстрактним елементами символічного змісту. Як зауважив Г. Гегель, символам не властивий байдужий зв'язок, який проявляється у знака між значенням та його вираженням [18, с. 127]. З огляду на проведену розвідку, образність та мотивованість є невід'ємними складовими поняття символу.

Серед характеристик символу виділяють також дейктичність. Поняття «дейктичний» (від давньогрецького – вказівка) означає такий, що вказує, виділяється або диференціюється на основі співвідношення с особами чи предметами, які знаходяться в певному відношенні до мовця [3]. Український мовознавець С. В. Семчинський звертає увагу на те, що окремі мовні знаки можуть виконувати дейктичну функцію, яка полягає у вказівці на об'єкт [13, с. 130]. На думку Н. Д. Арутюнової, символ виконує дейктичну функцію, а не атрибутивну. За її словами, символи вказують на деякий зміст, але не використовують його для опису іншого об'єкту [2]. Ми поділяємо думку О. О. Селіванової про те, що символ характеризується дейктичністю, адже він є вказівкою на певний зміст.

Серед інших важливих особливостей символу виділяється імперативність та психологічність. Імперативність характеризується беззаперечним підпорядкуванням та виконанням [15, с. 4 (20)]. Зміст даного поняття включає у себе такі характеристики як владність, спонукання, нагальність, підпорядкованість, вимогливість тощо. Російський лінгвіст Н. Д. Арутюнова акцентує увагу на тому, що наказів за допомогою символів не віддають. Навпаки, їм підпорядковуються добровільно. Дослідниця наголошує, що образ є тією основою, у якій символ запозичив свою владу. Ця владність була трансформована ним у соціальну та культурну функцію [1, с. 339]. Мовознавець О. О. Селіванова називає ще одну властивість символу – його психологічність. За словами І. Н. Грібанова, у дослідженні символу можна виділити психологічний напрям (З. Фрейд, К. Г. Юнг, Ю. Крістева, А. Сторр та ін.). Згідно цього підходу, символ є функцією людської психіки та проявляє себе як щось туманне, невідоме та приховане. Саме тому, він не може бути чітко визначеним чи повністю поясненим. Символ має особливу емоційну енергію, яка пробуджує найглибші частини безсвідомого [5]. Як зазначає К. Г. Юнг, символ розв'язує внутрішні суперечності психіки [19, с. 8]. Як пише Н. В. Іванова, символізація виступає унікальним явищем людства, за допомогою якого встановлюється зв'язок між свідомістю та безсвідомим [7, с. 107]. За твердженнями дослідників М. К. Мамардашвілі та А. М. П'ятигорського, символ пов'язує культурне життя людини зі свідомістю [10]. На основі даних спостережень можна погодитися з твердженням О. О. Селіванової про те, що символу притаманна імперативність та психологічність.

Ми пропонуємо звернути увагу на розвідку філософів М. К. Мамардашвілі та А. М. П'ятигорського, яка розкрита у їх спільній праці «Символ та свідомість». Вони підкреслюють, що символи треба виділяти як самостійну та позазнакову категорію. Дослідники наголошують, що цю категорію можна лише зрозуміти, але не пізнати. За їх словами, символи репрезентують не предмети чи події, а свідомі посилання і результати свідомості. На думку М. К. Мамардашвілі та А. М. П'ятигорського, символ здатний зрозуміти лише той, хто свідомо пов'язаний з ним у своєму житті [10].

Таким чином, у статті було комплексно розглянуто властивості символу, які встановила О. О. Селіванова. Аналіз специфічних рис символу дав змогу уточнити, що в його основі лежить образ. Завдяки цьому, символ здійснює значний вплив на розум та почуття людини. Крім цього, символу підпорядковуються зовсім добровільно. Це говорить про те, що він має значну силу, адже пробуджує найглибші частини психіки людини. На підставі проведені розвідки можна зробити висновок, що символ є дуже складним поняттям, яке не всі мають

здатність навіть зрозуміти. Тому, перспективи майбутніх досліджень ми вбачаємо у подальшому розкритті таємничості та непрозорості, які притаманні символу.

#### Список літератури

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
2. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс [Електронний ресурс] / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 5–32. – Режим доступу : <http://www.philology.ru/linguistics1/arutyunova-90.htm>
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов [Електронний ресурс] / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М. : Едиториал, 2004. – 571 с. – Режим доступу : [http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/\\_11.htm](http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_11.htm)
4. Бабушкин В. У. Феноменологическая философия науки : критический анализ [Електронний ресурс] / В. У. Бабушкин. – М. : Наука, 1985. – Режим доступу : <http://psylib.ukrweb.net/books/babus01/index.htm>
5. Грибанов И. Н. Основные направления исследования символа [Електронний ресурс] / И. Н. Грибанов. – Режим доступу : [http://hses-online.ru/2008/01/09\\_00\\_13/02.pdf](http://hses-online.ru/2008/01/09_00_13/02.pdf)
6. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов [Електронний ресурс] / Т. В. Жеребило ; изд. 5-е, испр. и дополн. – Назрань : Изд-во «Пилигрим», 2010. – 485 с. – Режим доступу : <http://padaread.com/?book=30515&pg=9>
7. Иванова Н. Теоретические аспекты изучения этнокультурных символов / Н. Иванова // Проблемы теории и практики этнопсихологии и этнологии. – Кишинев, 2012. – С. 94–114.
8. Клушина Н. И. Интенциональный метод в современной лингвистической парадигме [Електронний ресурс] / Н. И. Клушина // Медиаскоп. – Вып. 4. – 2012. – Режим доступу : <http://www.mediascope.ru/node/1242#3>
9. Лукьянова Н. А. Экспрессивная лексика разговорного употребления: Проблемы семантики / Н. А. Лукьянова. – Новосибирск : Наука, сиб. отд-ние, 1986. – 227 с.
10. Мамардашвили М. К. Символ и сознание. Метафизические рассуждения о сознании, символическом языке [Електронний ресурс] / М. К. Мамардашвили, А. М. Пятигорский. – Режим доступу : <http://psylib.ukrweb.net/books/mamprg02/index.htm>
11. Рикёр П. Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике. [Електронний ресурс] / П. Рикёр. – Режим доступу : <http://predanie.ru/riker-pol-paul-ricoeur/book/216426-konflikt-interpretaciy-ocherk-germenevtike/>
12. Селіванова О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / Олена Селіванова. – Полтава : Довкілля, 2006. – 716 с.
13. Семчинський С. В. Загальне мовознавство / С. В. Семчинський. – К. : АТ «ОКО», 1996. – 416 с.
14. Символ // Аверинцев С. С. София-Логос. Словарь ; 2-е, испр. изд. – К. : Дух і літера, 2001. – С. 155–161.
15. СУМ : словник української мови : в 11 т. – К. : Наукова думка, 1979–1980. – Т. 1–11.
16. Уваров Л. В. Образ, символ, знак / Л. В. Уваров. – Минск : Наука и техника, 1967. – 119 с.
17. Філософія : навчальний посібник. – Львів : «Магнолія Плюс». – 2005. – 460 с.
18. Шелестюк Е. В. О лингвистическом исследовании символа / Е. В. Шелестюк // Вопросы языкознания. – М. : «Наука», 1997. – С. 125–143.
19. Юнг К. Г. Либи́до, его метаморфозы и символы / К. Г. Юнг. – СПб. : Восточно-Европейский институт психоанализа, 1994. – 415 с.

УДК 811.111'373.45'373.46:630

Л. Миклаш  
(Львів)

#### ПОПОВНЕННЯ ГАЛУЗЕВОГО СЛОВНИКА: ОСОБЛИВОСТІ НЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛОМОВНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ ЛІСОВОГО ГОСПОДАРСТВА

*На підставі дослідження науково-технічних, нормативних текстових матеріалів розглянуто неологізми, які ввійшли до галузевого словника англomовної терміносистеми лісового господарства, проаналізовано їхні особливості та інтерпретацію їх змісту українською мовою. Зроблено висновок про те, що, з огляду на поширення міжнародного досвіду і практик у лісogосподарській діяльності, у фахових тезаурусах і галузевих словниках необхідно висвітлювати новотвори та інтерпретувати їхнє смислове навантаження українською мовою.*

**Ключові слова:** неологізм, семантика, термін, лісова галузь.

## ЗМІСТ

<b>Labinska B.</b> Realisierung des kontrastiven Ansatzes im Lehrprozess der zweiten Fremdsprache.....	3
<b>Лесная (Лісна) Г.</b> Специфіка паралельного викладання слов`янських мов як іноземних мов професійного спрямування.....	8
<b>Лопатюк О., Лопатюк Н.</b> Прагматична обумовленість вживання пропозицій з каузальним зв'язком.....	12
<b>Lhotka O.</b> Die Widerspiegelung der wirtschaftlichen und militärischen Weltvormachtstellung in der englischen Finanzwirtschaftsterminologie.....	15
<b>Луковенко Т., Рябініна І.</b> Деякі аспекти термінотворення в галузі гомеопатії.....	19
<b>Лупенко Т.</b> Кольороназви у авторській картині світу Вольфганга Борхерта.....	21
<b>Луценко Ю.</b> Реалізація мовленнєвого впливу стратегією оборони в англomовному адвокатському судовому дискурсі.....	26
<b>Львова Н., Юрченко А.</b> Особливості акцентної структури та функціонування наголосу в англійських словах поширеного вжитку.....	30
<b>Marmurash L.</b> Conceptual Analysis of the Experience.....	35
<b>Мартінек С.</b> Концептуалізація зорового сприйняття (за результатами асоціативного експерименту з носіями англійської мови).....	38
<b>Мацієвська А.</b> Перифраз як перекладацька трансформація.....	41
<b>Мелашенко М., Ефендієва С.</b> Використання відеоматеріалів як засіб створення іншомовного середовища на заняттях з англійської мови у ВМНЗУ.....	45
<b>Мизин Т.</b> Реалізація в тексті граматичної семантики (на прикладі граматичної категорії числа англійського іменника).....	48
<b>Микитенко А.</b> Специфічні риси поняття символу.....	51
<b>Миклаш Л.</b> Поповнення галузевого словника: особливості неологізмів в англomовній термінології лісового господарства.....	54
<b>Mykhaylenko V.</b> Categorization of Semantics: a Case Study in Contrastive Dimension.....	58
<b>Мізіна О.</b> Нульсуфіксальні прикметникові деривати у науковому стилі української мови (на матеріалі технічної термінології).....	63
<b>Міщенко А.</b> Галузевий переклад у глобальному суспільстві.....	67
<b>Міщинська І.</b> Семантичні особливості соціально-маркованої лексики.....	72
<b>Могельницька Л., Святюк Ю.</b> Формування позитивного образу ІТ компанії засобами сучасної англійської мови (на матеріалі інтернет-оголошень про роботу).....	75
<b>Мольдерф О.</b> Іван Франко – редактор перекладів власних творів німецькою мовою (на прикладі перекладу поезії «Якби ти знав, як много важить слово» А. Атласа).....	79

<b>Мусійчук Т.</b> Обурення як конфліктоген і як реакція на конфліктоген.....	85
<b>Мусурівська О., Пердейчук Т., Садовник-Чучвага Н.</b> Аналіз оцінного потенціалу саспенсу у висвітленні «української кризи» 2013-2014 рр. у англomовному газетному дискурсі.....	89
<b>Науменко Л.</b> Моделювання лінгвоконцептосфери сучасного англomовного бізнес-дискурсу.....	93
<b>Наумчук Т.</b> Соціолінгвальні чинники формування англomовної термінології на позначення жанрів кінематографу.....	98
<b>Ніколайчук В.</b> Особливості відтворення англійського сленгу в українському перекладі.....	101
<b>Олексичина Л.</b> Переклад як п'ята навичка оволодіння іноземною мовою.....	104
<b>Олійник Л.</b> Семантична адаптація англomовних запозичень у сучасній німецькій мові та молодіжному слензі (порівняльний аспект).....	107
<b>Олійник О.</b> Термін «crime» як вербалізатор правового концепту.....	110
<b>Олійниченко О.</b> Удосконалення навичок читання в курсі англійської мови для академічних цілей.....	115
<b>Охріменко В.</b> Обґрунтування методики дослідження ономатопеїчної лексики сучасної корейської мови.....	119
<b>Павлик В.</b> Проблеми перекладу пародійної кінокомедії.....	123
<b>Палатовська О.</b> Когнітивна лінгвістика: термінологічні новації і комп'ютерні метафори.....	125
<b>Ranchenko O.</b> Lol-Terms as a New Tendency of the English Language.....	129
<b>Пацьора А.</b> Особливості перекладу юридичної термінології з китайської на українську мову.....	132
<b>Передон Н.</b> Функціонування звертань в комунікативній ситуації «примирення» (на матеріалі англійської мови).....	137
<b>Перхач Р.-Ю.</b> Вербалізація концепту ПАЦІЄНТ в інструкціях до медичних препаратів (на матеріалі української, польської та німецької мов).....	141
<b>Петрина О.</b> Структурні особливості аббревіатур у банківській термінології (на матеріалі англійської та української мов).....	145
<b>Полгородник Д.</b> Особливості англо-ірландської лінгвокультурної взаємодії у діахронічному висвітленні.....	149
<b>Полюга С.</b> Номінативні одиниці прикметника та категорії градування (від описового античного мовознавства).....	154
<b>Попова О., Спориш Т.</b> Імплікована ввічливість vs примус дієслів <i>müssen / sollen</i> у політичному дискурсі Німеччини.....	157
<b>Приходько О.</b> Ключові репрезентанти концептуальної опозиції «ЖИТТЯ – СМЕРТЬ» у готичній лінгвокультурній традиції.....	161



<b>Приходько Г.</b> Етносоціокультурні компоненти дискурсивної діяльності.....	166
<b>Прохоров В.</b> Язык и мышление в современной парадигме лингвистики.....	169
<b>Прохорова П.</b> Теоретичні засади виникнення сомнологічної лінгвістики: на матеріалі німецьких сонників.....	173
<b>Радзійон В.</b> Прагматичний потенціал іменникових композитів спортивної тематики.....	177
<b>Радченко О.</b> Словник-тезаурус термінології маркетингу: поняття «ринок».....	181
<b>Радчук В.</b> Як перекласти поетичне «ледь-ледь»?.....	185
<b>Радчук О.</b> Формування значень еквівалентних ад'єктивів в українській та російській мовах (на матеріалі слів <i>безпечний – безопасный</i> ).....	192
<b>Романишин Н.</b> Особливості вербалізації концепту ЛЮДИНА у поезії Семюела Тейлора Кольріджа.....	195
<b>Романова Н.</b> Семантика емотивної лексики в німецькомовному рекламному тексті першої чверті XXI століття.....	199
<b>Рубан О.</b> Інтертекстуальні зв'язки між творами «Alice's adventures in Wonderland» і «Through the Looking Glass» Льюїса Керрола та «Neverwhere» Ніла Геймана.....	204
<b>Руденко Н.</b> Нетипові питальні речення як інструмент психолінгвістичної маніпуляції в англійській мові.....	208
<b>Сазонова Я.</b> Алогізм референції в текстах жахів (на матеріалі української й англійської мов).....	212
<b>Самочорнова О.</b> Денотативні типи аппозитивних конструкцій в американському газетному дискурсі.....	216
<b>Сандій Л.</b> Скорочення як один із способів словотвірної неімінації в англійській мові сфери економіки.....	220
<b>Светлічна А.</b> Морфологічні засоби вираження комунікативності в англомовній митній документації.....	224
<b>Сегін Л.</b> Віддієслівні іменники <i>nomina actionis</i> в словотвірних парадигмах префіксальних дієслів (на матеріалі української, польської і чеської мов).....	227
<b>Семен Г.</b> Два монологи В. Шекспіра у перекладі Ю. Федьковича.....	230
<b>Семенчук А., Лобач М.</b> Особливості передачі англомовних фразеологізмів засобами української мови.....	234
<b>Сеник Г.</b> Результати українсько-німецьких мовних контактів у буковинському мовному ареалі та на територіях переселення буковинських німців.....	238
<b>Середа Н.</b> Словотвірна варіативність складних іменників в публіцистичному стилі.....	242
<b>Середа О.</b> Аспекти формування текстової компетенції майбутніх перекладачів (письмовий переклад).....	245

<b>Сингуб С.</b> Процес редагування як інструмент мовного оформлення цільового тексту: дидактичні основи.....	249
<b>Ситенко О.</b> Категорія модальності як мовна універсалія: лексико-семантичні та структурнотвірні особливості (на матеріалі англійської та української мов).....	252
<b>Собков Ю.</b> До питання про псевдоніми як специфічні самоназви в антропонімній системі.....	255
<b>Сопилук Н.</b> Перекладознавчі підходи до тлумачення терміну «адаптація».....	260
<b>Стрельченко К.</b> Інтегративні моделі концептуалізації <i>ТАЄМНИЦІ</i> в картинах світу англомовних лінгвоспільнот.....	263
<b>Ступак І., Лоскутова Н.</b> Кінематографічна термінологія французької та української мов: особливості розвитку.....	268
<b>Сунько Н.</b> Алюзія – цитата – ремінісценція: до проблеми демаркації понять.....	272
<b>Тимощук Н.</b> Виразально-зображувальні потенції фразеологічної інверсії у художньому дискурсі.....	276
<b>Ткачівська М.</b> Обценна лексика і її відтворення у німецькомовних перекладах.....	278
<b>Томнюк Л.</b> Історико-етимологічна характеристика імені концепту GEFÄNGNIS (на матеріалі німецькомовних лексикографічних джерел).....	282
<b>Турчин В.</b> Стилістичні особливості текстів потоку свідомості в оповіданнях А. Цвайга «Was der Mensch braucht».....	286
<b>Федоренко І.</b> Критерії відбору автентичних відеоматеріалів для навчання діалогічного мовлення майбутніх техніків-будівельників.....	292
<b>Царук О.</b> Термінологізація та детермінологізація в нафтогазовій терміносистемі.....	294
<b>Чепурна З., Лисенко Г.</b> Проблематика перекладу фразеологічних одиниць з антропонімічним компонентом.....	299
<b>Tschernysch L., Koschlan M.</b> Charakteristische Merkmale der Militärterminologie in der deutschen Sprache.....	301
<b>Шама І.</b> Символіка порубіжжя в «Ночі перед Різдвом» М. В. Гоголя та в англкомовних перекладах.....	304
<b>Шибя А.</b> Підготовка майбутніх перекладачів до професійного спілкування.....	308
<b>Шишкіна К.</b> Евфемістична номінація соціокультурних табу у вікторіанському художньому дискурсі: семантичний аспект.....	312
<b>Шірінян Е.</b> Сутність і специфіка дискурсивного простору як об'єкта лінгвістичних досліджень.....	316
<b>Шнуровська Л.</b> Аудитивна модальність носія мови і білінгва.....	320
<b>Шуляк І.</b> Прагмасемантичний потенціал лексико-стилістичних прийомів у непрямих мовленневих актах у романах Патріка Вайта.....	324

<b>Шуневич Б.</b> Структура та основні завдання дисципліни «Вступ до галузевого перекладу».....	328
<b>Якубовська Н.</b> Проблеми термінологічного розмежування понять «префікс» та «преверб».....	331
<b>Łukasik M.</b> Perspectives of Polish-Ukrainian Terminography.....	336
<b>Рецензії</b> .....	344

## **ЗАСНОВНИК**

**Чернівецький національний університет  
Імені Юрія Федьковича**

*Літературний редактор* А. Володимирів  
*Технічний редактор та*  
*комп'ютерне верстання* О. Євенчук  
*Дизайн* О. Валь

*Свідоцтво про державну реєстрацію  
друкованого засобу масової інформації  
Серія КВ № 16557-5029Р від 11.03.2010*

Підписано до друку 19.04.2016 р. Формат 60x84 1/16.  
Видавничий дім «РОДОВІД»  
Наклад 100 прим.  
Україна, 58000, м. Чернівці, вул. Заводська 26, а  
*Свідоцтво про державну реєстрацію  
серія ДК № 3784 від 14.05.2010 р.*